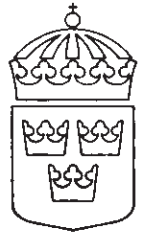


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 19

Nr 19

**Avtal med Colombia om att göra det möjligt för familjemedlemmar som ingår i hushållet hos medlemmar av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation att utöva förvärvsarbete
Stockholm den 29 april 2004**

Regeringen beslutade den 29 april 2004 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Colombias regering om att göra det möjligt för familjemedlemmar som ingår i hushållet hos medlemmar av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation att utöva förvärvsarbete

1. Tillstånd att utöva förvärvsarbete

a) Familjemedlemmar som ingår i hushållet hos medlemmar av en av den sändande statens diplomatiska beskickningar, konsulat eller delegationer vid en internationell organisation skall på grundval av reciprocitet ha rätt att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med den mottagande statens lagar och bestämmelser.

b) I detta avtal avses med
– *en medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation*: varje person som är anställd av den sändande staten och inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten och som har accepterats för tjänstgöring i den mottagande staten vid en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation.

– *en familjemedlem*: maka/e, registrerad partner eller sambo (i enlighet med den sändande statens lagstiftning) till en medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation, och

i) ogifta barn eller styvbarn under 21 år, eller ogifta barn eller styvbarn som är fysiskt eller mentalt funktionshindrade och beroende av den anställda för sitt uppehälle, som ingår i hushållet hos en medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation, eller

ii) barn under 23 år som bedriver heltidsstudier vid högskola i den mottagande staten och som alltså är beroende av den anställda för sitt uppehälle.

Acuerdo entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Colombia por el cual se autoriza a familiares que formen parte del hogar de miembros de una misión diplomática u oficina consular, o de una misión ante una organización internacional, al ejercicio de actividades remuneradas

1. Autorización para desempeñar una actividad remunerada

a) Los familiares y dependientes que formen parte del hogar de un miembro de una misión diplomática, de una oficina consular o de una misión de una organización internacional, serán autorizados sobre una base de reciprocidad, para el ejercicio de actividades remuneradas en el Estado receptor de conformidad con lo previsto en las leyes y reglamentaciones existentes en el Estado receptor.

b) Para los efectos del presente Acuerdo:
– “un miembro de una misión diplomática, de una oficina consular o de una misión ante una organización internacional” significa cualquier empleado del Estado que envía, que no sea nacional, ni residente permanente del Estado receptor y que esté asignado a un cargo oficial autorizado en el Estado receptor, en una misión diplomática, oficina consular o en una misión ante una organización internacional;

– “un familiar” significa el cónyuge o compañero(a) de hecho (de conformidad con la Ley del Estado que envía) de un miembro de una misión diplomática, de una oficina consular o de una misión ante una organización internacional y

i) cualquier hijo o hijastro, no casado, menor de 21 años, o cualquier hijo o hijastro dependiente, no casado, que sea física o mentalmente impedido y que haga parte del hogar de un miembro de una misión diplomática, de una oficina consular o de una misión ante una organización internacional, o

ii) cualquier hijo menor de 23 años, que esté cursando estudios de tiempo completo en una institución de educación superior en el Estado receptor y que siga siendo dependiente del apoyo del empleado, según la definición arriba descrita.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Colombia to Enable the Members of the Family Forming Part of the Household of a Member of a Diplomatic Mission or Consular Post or Mission to an International Organization to Engage in Gainful Occupation

1. Authorization to engage in gainful occupation

a) The members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization of the Sending State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in gainful occupation in the Receiving State in accordance with the provisions of the laws and regulations of the Receiving State.

b) For the purposes of this Agreement:

– "a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization" means any employee of the Sending State who is not a national or a permanent resident of the Receiving State and who is assigned to and accepted for official duty in the Receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organization;

– "a member of the family" means the spouse or the de facto spouse (in accordance with the law of the Sending State) of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization and

i) any unmarried child or step child under the age of 21, or unmarried dependent child or step child who is physically or mentally disabled, who forms part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization, or

ii) any child under the age of 23 who is pursuing full-time studies at an institution of higher education in the Receiving State and who remains dependent of the employee for support.

c) Ett tillstånd att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten skall i princip upphöra att gälla när anställningen upphör för medlemmen av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation.

2. Förfarande

a) Den sändande statens ambassad skall för familjemedlemmens räkning sända en framställning om tillstånd att utöva förvärvsarbete till den mottagande statens utrikesministerium.

b) Efter beslut om att den sökande överensstämmer med en av definitionerna i punkt 1 b, skall utrikesministeriet meddela ambassaden sitt beviljande av att den sökande får utöva förvärvsarbetet utan att den mottagande statens fastställda arbetslagstiftning och arbetsmarknadsregler åsidosätts när det gäller utövandet av ett särskilt yrke eller en särskild sysselsättning.

3. Immunitet och privilegier i civil och förvaltningsrättsligt hänseende

När det gäller familjemedlemmar som, enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument, åtnjuter immunitet vad avser den mottagande statens domsrätt i tvistemål och förvaltningsärenden, skall sådan immunitet inte tillämpas med avseende på en åtgärd som vidtagits eller en försummelse som begåtts under utövandet av förvärvsarbetet och som faller inom ramen för den mottagande statens civil eller förvaltningsrättsliga lagstiftning.

4. Straffrättslig immunitet

För en familjemedlem som, enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument, åtnjuter immunitet i den mottagande staten vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende gäller följande:

a) Sådan immunitet skall fortsatt tillämpas när det gäller en åtgärd som vidtagits under utövandet av förvärvsarbetet. Den sändande staten skall emellertid allvarligt överväga att häva

c) Toda autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor, terminará, en principio, al momento de la finalización de la asignación del miembro de una misión diplomática, de una oficina consular o de una misión ante una organización internacional).

2. Procedimientos

a) Una solicitud de autorización para el ejercicio de actividades remuneradas deberá ser enviada en nombre del familiar o dependiente, por la Embajada del Estado que envía al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor.

b) Tras verificar que el solicitante se ajusta a las definiciones contenidas en el numeral 1. b) el Ministerio de Relaciones Exteriores informará a la Embajada que puede ejercer la actividad remunerada, sin perjuicio del cumplimiento de las normas laborales establecidas para el ejercicio de determinadas profesiones u oficios.

3. Privilegios e inmunidades civiles y administrativas

En el caso de familiares que gozan de inmunidad frente a la jurisdicción civil y administrativa del Estado receptor, de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, o con cualquier otro instrumento internacional aplicable, dicha inmunidad no tendrá aplicación respecto de acciones u omisiones derivadas del ejercicio de la actividad remunerada que sean del resorte de las normas civiles o administrativas del Estado receptor.

4. Inmunidad penal

En el caso de familiares que gocen de inmunidad frente a la jurisdicción penal del Estado receptor al tenor de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o de cualquier otro instrumento internacional aplicable:

a) las disposiciones referentes a la inmunidad frente a la jurisdicción penal del Estado receptor continuarán siendo aplicables a cualquier acto ocurrido en el ejercicio de la actividad remunerada. Sin embargo, el Estado que

c) Any authorization to engage in gainful occupation in the Receiving State shall, in principle, be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization.

2. Procedures

a) A request for authorization to engage in gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the Sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State.

b) After determining that the Applicant fits in one of the definitions described in Point **1, b)**, the Ministry of Foreign Affairs will notify the Embassy about its Authorization allowing the Applicant to exert the wished gainful occupation, without prejudice of the compliance of established labour laws and regulations of the Receiving State concerning the exercise of specific professions or occupations.

3. Civil and administrative privileges and immunities

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the Receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act or omission arising from the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the Receiving State.

4. Criminal immunity

In the case of members of family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the Receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument:

a) the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the Receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, the Sending State shall give

familjemedlemmens immunitet vad gäller den mottagande statens domsrätt i straffrättsligt hänseende.

b) Den sändande staten skall allvarligt överväga att häva familjemedlemmens immunitet vad avser verkställighet av en dom.

5. Skatte- och socialförsäkringssystem

Enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument skall familjemedlemmar omfattas av den mottagande statens skatte- och socialförsäkringssystem i alla frågor som har samband med deras förvärvsarbete i den staten.

6. Ikraftträdande, varaktighet, ändring och uppsägning

a) Detta avtal träder i kraft den dag då båda parterna undertecknar det.

b) Detta avtal skall gälla på obestämd tid.

c) På endera partens begäran kan avtalet ändras när som helst genom samtycke. En sådan ändring kan göras genom skriftväxling och träder i kraft enligt de bestämmelser som anges i a i denna artikel.

d) Endera parten kan när som helst säga upp detta avtal genom ett skriftligt meddelande till den andra parten. Avtalet upphör att gälla sex månader efter den dag då den andra parten tog emot uppsägningen.

Undertecknat i Stockholm den 29 april, 2004 i tre original på svenska, spanska och engelska språket, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tvist eller tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering
Laila Freivalds

För Republiken Colombias regering
Carolina Barco

envía someterá a seria consideración el levantamiento de dicha inmunidad del familiar o dependiente concernido por la jurisdicción penal del Estado receptor.

b) el Estado que envía tomará bajo seria consideración el levantamiento de la inmunidad del familiar o dependiente frente a la ejecución de una sentencia.

5. Regímenes de seguridad social y fiscal

En consonancia con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o con cualquier otro instrumento internacional aplicable, los familiares y dependientes estarán sujetos a los regímenes tributario y de seguridad social del Estado receptor para todos los asuntos relacionados con el ejercicio de sus actividades remuneradas en dicho Estado.

6. Entrada en vigor, duración, modificaciones y terminación

a) Este Acuerdo entrará en vigor con su firma.

b) El Acuerdo permanecerá en vigor por un período indefinido.

c) A solicitud de las Partes, este Acuerdo podrá ser modificado o enmendado de común acuerdo en cualquier momento. Cualquier modificación o enmienda se podrá efectuar por canje de notas y entrará en vigor de conformidad con el primer párrafo de este Artículo.

d) Cualquiera de las Partes podrá dar fin a este Acuerdo en cualquier momento, previa notificación escrita a la otra Parte. El Acuerdo terminará seis meses después del día en que la otra Parte haya recibido dicha notificación.

Firmado en Stockholm el día 29 de Abril de 2004 en tres originales, en los idiomas sueco, español y inglés, cuyos textos son igualmente auténticos. En el evento de cualquier disputa o divergencia de interpretación en relación con este Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno del Reino de Suecia
Laila Freivalds

Por el Gobierno de la República de Colombia
Carolina Barco

serious consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the Receiving State.

b) the Sending State shall give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

5. Fiscal and social security regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, members of the family will be subject to the fiscal and social security regimes of the Receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

6. Entry into force, duration, amendment and termination

a) This Agreement shall enter into force on the day of signature by both Parties.

b) This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

c) At the request of either Party, this Agreement may be amended by mutual consent at any time. Any such amendment may be effected by an exchange of notes and shall enter into force in accordance with the provisions stipulated in paragraph 1 of this article.

d) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party. The Agreement will terminate six months after the day on which the other Party received the notice of termination.

Signed in Stockholm on April the 29th 2004, in three originals in the Swedish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any dispute or divergence of interpretation in relation to this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Laila Freivalds

For the Government of the Republic of Colombia
Carolina Barco